Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w siódmym zostawisz ją i odpuścisz jej, niech pożywią się potrzebujący twego ludu, a tym, co pozostanie po nich, niech pożywi się zwierzyna polna – tak postąpisz z twoją winnicą i z twym oliwnikiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale w siódmym roku zostaw ją w spokoju. Niech korzystają z niej potrzebujący, którzy należą do twojego ludu, a tym, co pozostanie, niech pożywi się dzika zwierzyna. Podobnie postąpisz ze swoją winnicą i ogrodem oliwnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w siódmym *roku* zostawisz ją odłogiem, żeby odpoczęła, aby jedli ubodzy twego ludu, a co zostanie po nich, zjedzą zwierzęta polne. Tak też postąpisz ze swoją winnicą i swoim sadem oliwnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale siódmego roku zaniechasz jej; że odpocznie, aby jedli ubodzy ludu twego, a co zostanie po nich, zje zwierz polny. Także uczynisz winnicy twojej, i oliwnicy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale siódmego roku zaniechasz jej i dasz jej odpoczynąć, aby jedli ubodzy ludu twego; a cokolwiek zbędzie, niechaj jedzą zwierzęta polne. Tak uczynisz w winnicy i w oliwnicy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a siódmego pozwolisz jej leżeć odłogiem i nie dokonasz zbiorów, aby mogli się pożywić ubodzy z twego ludu, a resztę zjedzą dzikie zwierzęta. Tak też postąpisz z twoją winnicą i z twoim ogrodem oliwnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym zaś zostawisz ją odłogiem i nie uprawisz jej, niech pożywią się z niej ubodzy twego ludu, a tym, co pozostanie po nich, niech pożywią się zwierzęta polne; tak też postąpisz z twoją winnicą i z twoim ogrodem oliwnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w siódmym roku pozostawisz ją odłogiem i zezwolisz, aby jedli z niej ubodzy należący do twojego ludu, a to, co pozostanie, niech zjedzą dzikie zwierzęta. Tak samo postąpisz ze swoją winnicą i ogrodem oliwnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale w siódmym roku pozostawisz ją odłogiem, aby odpoczęła. Ubodzy twojego ludu pożywią się z niej, a co pozostanie, niech zjedzą dzikie zwierzęta. Dotyczy to również twoich winnic i sadów oliwnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W siódmym [roku] jednak masz ją zostawić ugorem i zbiorów z niej zaniechać, by się [z niej] pożywili ubodzy twego ludu; a resztę niech zjedzą dzikie zwierzęta. Tak uczynisz [także] ze swoim sadem i oliwkami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A w siódmym roku zaniechaj pracy i powstrzymaj się od spożywania [plonów ziemi z tego roku]. Będą jedli [je] biedni z twojego ludu, a to, co pozostanie, będzie jadła polna zwierzyna. Tak samo uczynisz z twoją winnicą i z twoim [ogrodem] oliwnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сьомого ж зробиш відпущення і облишиш її, і їстимуть бідні твого народу, а те що останеться, їстимуть дикі звірі. Так зробиш з твоїм виноградом і твоїми оливками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale siódmego ją zaniechaj; zapuść ją, by żywili się biedni twojego ludu, a z pozostałego po nich, niech się pożywi zwierz polny. Tak postąpisz z twoją winnicą oraz z twą oliwnicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w siódmym roku masz ją pozostawić nie uprawianą i pozwolisz jej leżeć odłogiem, i będą z niej jeść biedni spośród twego ludu; a co oni pozostawią, to zjedzą dzikie zwierzęta polne. Tak masz postąpić ze swą winnicą i ze swoim sadem oliwnym. |

1. 1) <x>30 25:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)